

-----LÍNEAS GENERALES DE EVOLUCIÓN. EL LATÍN Y EL GRIEGO COMO PRINCIPALES ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS DE ESPAÑA. FORMACIÓN DE PALABRAS (CULTISMOS Y PALABRAS PATRIMONIALES).

## 1-ORÍGENES DEL CASTELLANO

En la formación del español han intervenido elementos de dos clases:

1-Elementos **latinos**.

2-Elementos **no latinos**.

Nuestra lengua es fundamentalmente de origen latino. Aproximadamente el 75% de sus vocablos procede del latín.

## 2-ELEMENTOS NO LATINOS DEL ESPAÑOL

Aunque el castellano es fundamentalmente de origen latino, en su formación han intervenido además los elementos siguientes:

### 1-Elemento preibérico.

No se sabe a ciencia cierta las lenguas nativas de la península Ibérica, pero se pueden citar el vascuence, éuscara y ligur, aparte de otros dialectos. Parece que de ellas provienen palabras como:

- Sufijos -arro, -erre, -urro.

- Palabras como aquelarre, bazar, becerro, cazurro, gazuza, izquierdo.

### 2-Elementos ibérico, céltico y celtibérico.

La península Ibérica fue conquistada por los íberos, establecidos en el este, y más tarde por los celtas, estableciéndose en Galicia, sur de Portugal y centro de la península. Todos ellos dejaron su huella en el lenguaje castellano.

De origen ibérico son:

Cerro

páramo

pizarra

De origen céltico son:

Abedul  
cabaña  
camino  
pino

berro  
cambiar  
carro  
vasallo

brío  
Camisa  
legua  
trapo

### 3-Elemento fenicio y cartaginés.

Fueron los más antiguos colonizadores de la península (alrededor del 1400 a.C.). Se establecieron principalmente en Andalucía. Palabras fenicias son barca, cítara, escalón, el nombre de la ciudad de Cádiz (< Gadir -fortaleza-).

### 4-Elemento griego.

Es Grecia, sin duda, el origen de nuestra cultura occidental. Los romanos supieron asimilar la cultura griega y, mediante su lengua, transmitir esta cultura al resto del mundo conocido entonces.

Rivalizando con los fenicios, los griegos establecieron en el s.VII a.C. varias colonias, extendiéndose por todo el litoral mediterráneo.

Las palabras griegas necesitaron a veces el vehículo del latín, del árabe o del godo para pasar al castellano. En ocasiones se introdujeron directamente y sin intermediarios.

- Por intermedio del latín literario pasaron al castellano vocablos cultos de origen griego:

Biblioteca	escena	comedia
coro	drama	Gramática
filosofía	idea	melodía
metáfora	museo	oda
peristilo	rapsodia	retórica
sátira	sinfonía	tragedia

-A través del lenguaje popular latino hemos recibido numerosas palabras:

- Referidas a fenómenos populares:

Antro	barranca	cima
gruta	horizonte	istmo

- Del reino mineral:

Piedra	ágata	amatista	amoníaco
arcilla	calamina	cinabrio	cobre
cristal	diamante	metal	ónice

- Del reino vegetal:

Acanto	amaranto	caña	crisantemo
esparto	frijol	geranio	orégano
perejil	ruibarbo	vino	zumos

- Del reino animal:

Crisálida	elefante	pulpo
-----------	----------	-------

- Referidas a la vida humana individual y colectiva:

Apoteosis	bodega	botica	celo
circo	guitarra	chisme	disco
ensayo	epitafio	estadio	falange
féretro	hipódromo	melancolía	misántropo
palestra	pira	piropo	propina
triunfo			

- En la época imperial romana se introdujeron muchos helenismos en el latín vulgar:

- Palabras como "cada".

- Sufijos como "-izar" y "-ear".

- Por otra parte, el latín sirvió de vehículo que trasladó del griego al castellano numerosas voces de carácter eclesiástico como:

Ángel	apóstol	bautismo
blasfemia	católico	Cisma
cristiano	Cristo	diablo
diócesis	Eucaristía	evangelio
exorcismo	herejía	iglesia
mártir	misterio	paraíso

- Ha de añadirse el innumerable conjunto de denominaciones técnicas, puestas a objetos que la civilización griega no poseyó, como:

Microscopio	periscopio	telégrafo	teléfono
-------------	------------	-----------	----------

### 5-Elemento germánico.

Los bárbaros, procedentes del norte de Europa, fueron poco a poco dominando los vastos territorios del Imperio Romano y no tardaron en invadir la península. Los suevos (409 d.C.), los vándalos (ídem), los alanos (ídem) y los visigodos (414 d.C.) fueron estableciéndose a lo largo y ancho de Hispania.

Pocas son las palabras que proceden de la dominación germana:

- Palabras como ataviar, ganso, tapa, tregua...

- Algunos nombres propios como:

Adolfo	Alfonso	Alvaro
Argimiro	Arnaldo	Beltrán
Bermudo	Elvira	Enrique
Federico	Fernando	Gonzalo
Guzmán	Manrique	Ramiro
Rodrigo	Rosendo	

El mayor número de palabras se introdujo en nuestro vocabulario a través del latín por la convivencia de romanos y bárbaros antes de invadir Hispania, como:

Albergue	arenque	arpa	bandera	blanco
Brida	carpa	cofia	escanciar	escarnio
espía	espuela	esquivar	estribo	falda
feudo	fresco	godo	gris	guerra
guiar	guarecer	heraldo	robar	sitio
trotar	votar			

## 6-Elemento árabe.

Es el más importante después del latín. Los árabes invadieron la península en el 711 y permanecieron en ella casi durante ocho siglos. Es natural, pues, que su aportación sea tan importante (unas 4.000 palabras).

- En su aspecto lexicológico, aportó términos bélicos (rebato, atalaya, almena, alcázar...) y, en general, referentes a diversos aspectos de la vida:

abalorio	aceituna	acelga	acequia	alacena
alacrán	alambique	alazán	albacea	albahaca
albañil	albóndiga	albornoz	alboroto	alborozo
alcachofa	alcancía	alcantarilla	alcoba	alcohol
aldea	alfalfa	alfange	alfarero	alfiler
alfombra	álgebra	algodón	alguacil	alhaja
aljibe	almacén	almazara	almohada	alquiler
alquitrán	ajuar	alubia	arancel	azahar
azogue	azote	azotea	azucena	azul
azufre	cenit	cero	cifra	elixir
fanega	gandul	haragán	jarra	jazmín
jinete	laúd	orangután	naranja	noria
quilate	sandía	tabique	tahúr	talco
tambor	tarea	tarifa	talismán	taza
zagal	zanahoria			

También le debemos la preposición "hasta" y las interjecciones (hola, arre, ojalá...).

- En su aspecto morfológico, ha de remarcar el gran número de palabras con el artículo "al-" o "-i".

## 7-Elemento hebreo.

Tras la destrucción de Jerusalén en el 70, numerosos hebreos marcharon a Hispania, fundando algunas ciudades. En nuestro vocabulario han quedado varias palabras de origen hebreo, modificadas a través del latín, como:

- Nombres propios:

Abel	Abraham	Adán	David	Eva
Esther	Gabriel	Isabel	Ismael	Jacobo
Jesús	José	Judit	Lázaro	Manuel
Matías			Miguel	Zacarías

- Nombres comunes:

Aleluya	Amén	cábala	edén	fariseo
Hebreo	judío	rabino	sábado	

## 8-Elemento americano.

A consecuencia del descubrimiento y colonización de América, se introdujeron desde finales del s.XV numerosas voces procedentes de las lenguas indígenas americanas, como:

cacique	caimán	caníbal	canoas	caoba
hamaca	huracán	maíz	piragua	sábana
tabaco	tiburón	cacahuete	cacao	chocolate
hule	tiza	tomate	cóndor	guano
loro				

## 9-Elemento de lenguas modernas.

Las relaciones culturales, históricas y comerciales de España con otras naciones de su entorno han influido en nuestro vocabulario.

### - Del francés:

Bajel	billar	blusa	broche	bufete
Camión	corchete	cofre	ficha	hotel
jardín	manjar	miniatura	paje	parque
reproche	sargento	trinchar		

### - Del italiano:

Alerta	bagatela	brújula	centinela	coronel
Chusma	escopeta	fachada	opereta	parapeto
pestaña	soneto			

### - Del inglés:

Babor	bote	dólar	cheque	líder
Mitín	rifle	tranvía	vagón	

### - Del alemán:

blindar	bloque	boxeo
cuarzo	rifa	toalla

## 3-CULTISMOS, PALABRAS POPULARES Y SEMICULTISMOS

Incluso después de la caída del Imperio Romano, el latín clásico se siguió enseñando en las escuelas. Se cultivaba también el estudio de las grandes obras de los clásicos. La Iglesia católica conservó el latín en su liturgia. Lo empleaban en la administración, los magistrados y las leyes.

Así había muchos que conocían el latín literario y, cuando en su lengua romance echaban en falta alguna palabra para expresar determinada idea o realidad más o menos novedosa, recurrían a alguna palabra latina de ese latín clásico que también usaban. Estas palabras nuevas no pasaban por la transformación fonética que supone el ser transmitidas de oído de

unas a otras generaciones. Sólo se les daba un ligero toque "romanizante". De la misma manera, estas palabras entraron en el castellano cuando ya éste estaba formado y constituido.

A estas palabras procedentes del latín sin apenas transformación se las llama cultismos.

Los cultismos deben distinguirse cuidadosamente de los tecnicismos, los cuales se emplean para designar los nuevos hechos, aparatos, instrumentos u operaciones que con el incesante progreso van surgiendo en las ciencias, artes o industrias.

Palabras populares son las que desde el primer momento de diferenciación de nuestra lengua formaron parte de ella y, por tanto, han experimentado grandes cambios a lo largo del tiempo.

En muchos casos, la misma voz coexiste en sus formas popular y culta, las cuales coinciden a veces en la significación que, sin embargo, ofrece en cada una matices diversos o sólo tienen en común el origen.

### **CULTAS**

acre  
afiliado  
amígdala  
áncora  
ánima  
área  
artículo  
atónito  
auscultar  
botica  
cálido  
capital  
capítulo  
cátedra  
célula  
clavícula  
coagular  
colocar  
concilio  
cripta  
décimo  
delicado  
directo  
dominar  
duplicar  
estricto  
fabular  
factura  
famélico  
fastidio  
forma  
franquicia  
frígido  
implicar  
ínsula  
íntegro  
laborar  
laico  
legal  
limitar

### **POPULARES**

agrijo  
ahijado  
almendra  
ancla  
alma  
era  
artejo  
tonto  
escuchar  
bodega  
caldo  
caudal  
cabildo  
cadera  
celda  
clavija  
cuajar  
colgar  
concejo  
gruta  
diezmo  
delgado  
derecho  
domeñar  
doblar  
estrecho  
hablar  
hechura  
jamelgo  
hastío  
horma  
franqueza  
frío  
emplear  
isla  
entero  
labrar  
lego  
leal  
lindar

lucro	logro
luminaria	lumbrera
mácula	mancha
malicia	maleza
masticar	mascar
minuto	menudo
móvil	mueble
octavo	ochavo
operar	obrar
película	pelleja
plano	llano
pleno	lleno
radio	rayo
rápido	raudo
recurrir	recorrer
recuperar	recobrar
ruptura	rotura
secar	segar
secular	seglar
selvático	salvaje
signo	seña
estricto	estrecho
vindicar	vengar

Otras veces, las palabras no alteraron su forma tanto como otras. Esto ocurre con términos que los eclesiásticos usaban frecuentemente en la liturgia y sermones, tales como "virgine", "angelus", "saeculo", "regula", "miraculum". A estas palabras se las llama semicultismos: en ellas no se consumó la evolución que sufrieron otras palabras de similar estructura.

A la influencia de los eclesiásticos hay que sumar la de los magistrados y letrados. En los nombres de muchas ciudades, la escritura correcta de ese nombre en rótulos, documentos... detuvo su evolución tradicional:

Emerita	>	Mérida
Corduba	>	Córdoba
Avela	>	Avila

Y tampoco se deben descartar los cultismos incorporados a medio camino de las transformaciones tradicionales: no llegaron a tiempo para sufrir determinadas modificaciones, pero sí pudieron sufrir otras surgidas después.

Ha habido épocas en que se ha intensificado la incorporación de cultismos, tales como las del Renacimiento, la del Neoclasicismo, incluso la época actual, con sus nuevas técnicas que exigen nuevas palabras. Pero, en realidad, la incorporación de nuevos cultismos nunca estuvo interrumpida, lo que nos revela que la tradición grecolatina de nuestra cultura está viva.

#### 4-LATINISMOS

A)Latinismos incorporados al castellano.

<b>Agenda</b>	Librito donde se anota lo que se tiene que hacer
<b>A latere</b>	Compañero inseparable
<b>Alias</b>	Se emplea delante de los apodos
<b>A.M.</b>	Ante meridiem : antes del mediodía
<b>Campus</b>	Terreno de un colegio o universidad.

<b>Curriculum</b>	Conjunto de méritos y circunstancias de una vida
<b>Deficit</b>	Cantidad que falta
<b>Etcetera</b>	Y las demás cosas
<b>Ex abrupto</b>	Salida de tono, dicho o ademán inconveniente
<b>Ex libris</b>	Marca que el poseedor de libro pone para acreditar su pertenencia.
<b>Ex professo</b>	A propósito.
<b>Extra muros</b>	Fuera de la ciudad.
<b>Exvoto</b>	Ofrenda para agradecer un favor de un ser sobrenatural.
<b>Fac totum</b>	Persona que desempeña en una casa todos los menesteres.
<b>Gravamen</b>	Carga, especialmente fiscal.
<b>Lapsus</b>	Error
<b>Maxime</b>	Principalmente.
<b>Postdata</b>	Texto que se añade a una carta ya concluida y firmada.
<b>P.M.</b>	Post Meridiem: después del mediodía.
<b>Referendum</b>	Sometimiento a votación.
<b>Rictus</b>	Mueca de la boca.
<b>Snob</b>	Sine nobilitate: admiración por lo que posee brillo social. Del inglés abreviado S.Nob.
<b>Superavit</b>	Exceso del haber sobre el debe.
<b>Vademecum</b>	Libro para consultar que se lleva consigo.
<b>Viceversa</b>	Al revés.
<b>Ultimatum</b>	Resolución terminante y definitiva.

## B) Latinismos citados entre comillas.

<b>A nativitate</b>	Toda la vida.
<b>Ab illo tempore</b>	Desde hace mucho tiempo.
<b>Accesit</b>	Recompensa que se otorga a quien no gana el premio, pero merece ser galardonado.
<b>Addenda</b>	Suele ponerse en los libros con <i>corrigenda</i> : lo que hay que añadir.
<b>Ad hoc</b>	Adecuado.
<b>Ad kalendas graecas</b>	Para nunca.
<b>Alma mater</b>	La universidad que alimenta espiritual y científicamente.
<b>Aurea mediocritas</b>	Condición media.
<b>Bis</b>	Dos veces.
<b>Corpus</b>	Toda obra de un autor o colección de un mismo tema.
<b>Captatio benevolentiae</b>	Técnica retórica.
<b>Carnes tollendas</b>	Carnaval: deben suprimirse las carnes.
<b>Consensus</b>	Acuerdo.
<b>De incognito</b>	Sin notoriedad.
<b>De visu</b>	Por haberlo visto.
<b>Dixi</b>	Fórmula para terminar un discurso.
<b>Ex aequo</b>	Premio compartido con igual mérito.
<b>Ex cathedra</b>	En forma autoritaria o doctrinal.
<b>Gratis et amore</b>	Sin cobrar y por amor.
<b>Grosso modo</b>	A grandes rasgos.
<b>Homo sapiens</b>	Hombre racional.
<b>Honoris causa</b>	Título honorífico.
<b>Horror vacui</b>	Horror al espacio vacío.
<b>In albis</b>	Estar o ser ignorante.
<b>In illo tempore</b>	Tiempo remoto.
<b>In medias res</b>	Entrar de lleno en algo.
<b>In memoriam</b>	Como recuerdo.
<b>In pectore</b>	Reservadamente.
<b>In situ</b>	En su lugar de origen.
<b>Interim</b>	Provisionalmente.
<b>Inter nos</b>	En confianza.
<b>Ipsa facto</b>	En el acto.
<b>Iunior</b>	Se usa para distinguir a un hijo del padre con el mismo nombre.
<b>Mare magnum</b>	Confusión, barullo.
<b>Memorandum</b>	Nota para ayudar a la memoria.
<b>Modus operandi</b>	Modo de obrar.

<b>Modus vivendi</b>	Modo de vivir.
<b>Motu proprio</b>	Voluntariamente.
<b>Mutatis mutandis</b>	Salvando las distancias.
<b>Non plus ultra</b>	Indica que algo ha alcanzado la máxima perfección.
<b>Numerus clausus</b>	Número limitado.
<b>Persona non grata</b>	Persona indeseable.
<b>Placet</b>	Fórmula que se hace para asentir.
<b>Pro rata</b>	Parte o cuota proporcional.
<b>Prosit</b>	Fórmula dirigida al que va a comer o beber.
<b>Quidam</b>	Persona de la que se ignora o calla el nombre.
<b>Quisque</b>	Todo el mundo (popularmente <i>quisqui</i> ).
<b>Quorum</b>	Abreviación de <i>quorum praesentia sufficit</i> : cuya presencia es suficiente.
<b>Rara avis</b>	Cosa inusitada.
<b>Sine die</b>	Propuesto indefinidamente.
<b>Sine qua non (conditio)</b>	Condición indispensable.
<b>Statu quo</b>	En el estado actual.
<b>Status</b>	Posición o estado de una persona o cosa.
<b>Stricto sensu</b>	En sentido estricto o riguroso.
<b>Cum laude</b>	Con el más alto elogio.
<b>Terra sigillata</b>	Tipo de cerámica por el sello que ponían los alfareros.
<b>Vale</b>	Fórmula de despedida.
<b>Vis comica</b>	Facultad de hacer reír.
<b>Vox populi</b>	Rumor popular.

#### C)Expresiones de la ciencia y la medicina.

<b>Ab absurdo</b>	Método que se usa en geometría para demostrar algo.
<b>Atra bilis</b>	Melancolía.
<b>Colico miserere</b>	Se llamaba así a la apendicitis.
<b>Contraria contrariis curantur</b>	Principio de la medicina tradicional.
<b>Delirium tremens</b>	Desarreglo mental accidental.
<b>Detritus</b>	Fragmentos de roca producidas por la erosión.
<b>Habitat</b>	Lugar en donde vive un animal o planta.
<b>In vitro</b>	Toda reacción fisiológica que se produce fuera del organismo.
<b>In vivo</b>	Reacción dentro del organismo.
<b>Similia similibus curantur</b>	Principio de la medicina.
<b>Stratus</b>	Capa de rocas sedimentarias.

#### D)Expresiones de la filosofía.

<b>Ad absurdum</b>	Se utiliza en lógica para demostrar la veracidad de una proposición por imposibilidad de la contraria.
<b>A posteriori</b>	Razonamiento inductivo, del efecto a la causa.
<b>A priori</b>	Razonamiento deductivo, de la causa al efecto.
<b>Cogito, ergo sum</b>	Principio de la filosofía cartesiana.
<b>In fieri</b>	En formación.
<b>Libido</b>	Deseo sexual.
<b>Per accidens</b>	De modo accidental.
<b>Per se</b>	Esencialmente.
<b>Res cogitans</b>	El pensamiento en Descartes.

#### E)Expresiones del derecho.

<b>Ab intestato</b>	Sin testamento.
<b>De facto</b>	De hecho, opuesto a <i>de iure</i> .
<b>De iure</b>	De acuerdo con la ley.
<b>Dura lex, sed lex</b>	La ley es dura, pero es ley.

<b>Habeas corpus</b>	Se dice de la inmunidad parlamentaria.
<b>In articulo mortis</b>	Se dice de un testamento, de una bendición...
<b>In dubio, pro reo</b>	Principio jurídico.
<b>In flagrante (delicto)</b>	En el momento de cometer un delito.
<b>Manu militari</b>	Por la fuerza armada.
<b>Mora</b>	Retraso en contestar una petición hecha por vía legal.
<b>Sub iudice</b>	Que está sujeto a la decisión del juez.
<b>Versus</b>	Indica enfrentamiento entre las partes.

#### F)Expresiones de la religión y la liturgia.

<b>A divinis</b>	Se dice del sacerdote al que se le impide ejercer las funciones de un ministerio.
<b>A sacris</b>	Igual que el anterior.
<b>Angelus</b>	Oración que se recita a las doce.
<b>Credo</b>	Aquello en lo que uno cree.
<b>Inri</b>	Algo que constituye un escarnio: <i>Jesus Nazaret Rex Iudorum</i> .
<b>In saecula saeculorum</b>	Para siempre.
<b>Mea culpa</b>	Se usa para admitir la responsabilidad en un error.
<b>Memento</b>	Lo que sirve para hacer recordar algo.
<b>Miserere</b>	Se llama así a un arreglo musical del salmo que comienza con esta palabra.
<b>Nihil obstat</b>	Permiso para algo.
<b>Opus dei</b>	Es uno de los ejercicios de los oficios litúrgicos; también una asociación religiosa.
<b>Requiem</b>	Misa de muertos.
<b>Schola cantorum</b>	Escuela de cantores.
<b>Vade retro</b>	Se emplea para rechazar una oferta tentadora.

#### G)Abreviaturas usadas por los editores.

<b>Confer</b>	Compara. Se emplea para remitirse a otro pasaje del escrito.
<b>Ibidem</b>	Remite a una frase ya citada.
<b>Idem</b>	Evita la repetición.
<b>Nota bene</b>	A pie de página para una aclaración.
<b>Opere citato</b>	Para referirse a la obra de un autor ya citada.
<b>Passim</b>	Significa que la cita aparece continuamente en una obra.
<b>Sic</b>	Indica cita textual.
<b>Verbi gratia</b>	Por ejemplo.

#### H)Nombres o marcas comerciales de inspiración grecolatina.

<b>FIAT</b>	<b>PEGASO</b>	<b>PARABELLUM</b>
<b>LACRYMA CHRISTI</b>	<b>VITA</b>	<b>ALBAL</b>
<b>AJAX</b>	<b>LENOR</b>	<b>POLITUS</b>
<b>SPONTE(X)</b>	<b>VIM</b>	<b>TITAN LUX</b>
<b>ANDROS</b>	<b>ESTIVALIA</b>	<b>LUX</b>
<b>SENATOR</b>	<b>GRAFITTI</b>	<b>ROSA-ROSAE</b>
<b>STATU QUO</b>	<b>DOMESTICA SEDE</b>	<b>PLUS ULTRA</b>

#### I)Frases o sentencias famosas.

<b>Alea iacta est</b>
<b>Ars longa, vita brevis</b>
<b>Ave Caesar, morituri te salutant</b>
<b>Cogito, ergo sum</b>
<b>Delenda est Carthago</b>
<b>Festina lente</b>
<b>Homo sum, humani nihil a me alienum puto</b>
<b>In dubio pro reo</b>
<b>Nihil novum sub sole</b>

**O tempora! O mores!**  
**Panem et circenses**  
**Primum vivere, deinde philosophare**  
**Si vis pacem, para bellum**  
**Si vis pacem, cole iustitiam**  
**Tu quoque, fili mi**  
**Veni, vidi, vici**

J)Tópicos literarios.

**Beatus ille**  
**Collige virgo rosas**  
**Fugit iuventus**  
**Ubi sunt**

**Carpe diem**  
**Fugit tempus**  
**Locus amoenus**  
**In medias res**

